

汉语与印尼语成语中的五种植物文化意义对比分析

Uray Afrina, Lily Thamrin, Bun Yan Khiong

Program Studi Bahasa Mandarin FKIP Untan

Email: uafrina@yahoo.co.id

摘要: 植物成语是借用植物意象表达成语的意义, 因此植物成语的植物语素意义体现既生动又深刻。 本文从《成语大词典》与《Kamus Peribahasa》两本词典中收集与分析了植物成语的五种植物语素的文化意义。通过对比分析法, 分析到了一下结果: 从意义方面上来看, 汉语植物成语与印尼语植物成语中的“树、木、花、草、竹”语素大部分是同样可以表示人或形容人物、事物、事情。分析之后, 笔者希望对汉语教师与汉语学习者有所帮助。对学生更好地学习汉语成语, 提高成语的理解能力和运用能力。对教师助于找到合适的教成语的教学法。

关键词: 汉语 印尼语 植物成语 对比分析

Abstract: Idioms are the essential part of Mandarin and Indonesian. Plant idiom have a lively and profound meaning because it is based on plant imagery. This paper used "Dictionary of Idioms" and "Kamus Peribahasa" to compile and analyze five plant elements meaning of plant idiom. Through comparative analysis, the author summarizes that in Mandarin and Indonesian plant idioms most of the "tree, wood, flower, grass, bamboo" can represent or describe human being or describe characters, things, things. The author is wishing can help Mandarin teachers and Mandarin learners on their learning process. Students can learn Chinese idioms better, improve their comprehension and their use idiom ability. Help Mandarin teachers to find the right one of teaching idiom pedagogy.

Keywords: *Mandarin, Indonesian, plants idiom, comparative analysis*

成 语不管在汉语里还是在印尼语里都是组成词汇的一个重要部分。到目前为止, 成语对中国人与印尼人还带来很深的影响。成语往往具有深刻多彩的意思, 它变成了鲜明的民族文化色彩、语言中的精彩表达意思的方式。但不少人还是觉得成语难学, 尤其是对外国学生而言。他们遇到成语的时候, 经常用本国的思维来考虑成语的意思及用法。因此, 经常闹出笑话。所以通过分析这两个国家的文化特点、成语的文化意义, 后来对汉语学习者就会有所帮助。

本文以汉语、印尼语植物成语为研究对象。因为两种语言成语的数量很丰富, 所以本论文的研究范围只局限在成语其中的一类, 是有植物语素的成语。每个国家的语言在成语中对植物有不同的认识, 那是因为生活在不同的环境会产生不同的文化背景, 在语言方面也会受到不同的影响。汉语与印尼语的成语有异同的方面, 笔者希望通过两种语言成语的比较能找出它们的异同点, 也再说或多或少我们都能了解到两国人民的生活方式和思维方式。比如: “竹篮打水”与“Mencari belalang di atas rumput”意思相同的是比喻白费的力气, 劳而无功。

汉语植物成语是有植物语素的成语，可以称之为“植物成语”、是成语中重要的一类，被广泛地应用于日常交流中。植物是除了动物之外的生命载体，它是人类最基本的生存资料和生产资料的来源，也是人类最基本的认知对象。

植物成语也就是人类对植物认知成果的符号化，由于植物是有生命之物，因此我们可以将它们称为生命的物象符号。除了符号的基本指称功能之外，植物成语还大量地出现在汉语中，成为重要的语言材料，其中很大一部分成语由于种种原因还具有一定的文化负载功能。

张珏（2011：6-9）提出：植物成语作为成语中的一小类，它主要的来源于下几个方面：历史故事、诗词曲赋、生产生活经验、寓言故事。

植物成语是其中有植物的语素，从一定意义上讲，植物成语可以用来表达情感，行为或思想。一般情况下，在印尼成语中植物被使用来表达好的意义。印尼植物成语属于古代人对植物行为、本性的认知结果，后来把它们跟人类的日常生活行为联系起来。那就是成语中植物有特殊的用法、表示特别意义的原因。

印尼语里面只能把成语分成：pepatah, perumpamaan 与 ungkapan，没有按照它含的词来分类的。所以在印尼语中植物成语属于成语，因为带植物的成语作为成语的一个小类。印尼植物成语的来源大体上有五：历史事实、作品中名言、神话传说、日常生活中发生的事情、外来语借用。

研究方法论

本文采用对比分析法研究汉语与印尼语成语里面的五种植物语素（树、木、花、草、竹）文化意义的异同。

本文以植物成语中的植物类作为研究对象：从树类、木类、花类、草类、竹类角度入手，归纳植物成语的异同原因。本文的研究对象的条件由：植物成语是四个字构成的、只带着一个植物因素、在语言中有着容易被理解。

笔者首先从《成语大词典》与《Kamus Peribahasa》把含植物的成语收集后选出来。因为印尼含“树”语素植物成语的数量较少，所以从两本词典，每一类植物只能选五个植物成语。通过对比分析法，寻找成语中的植物意义的差异。最后分析与总结对比结果。

研究结果与论述

本文研究的植物成语有以下：

1. 汉语植物成语

带“树”的汉语植物成语	释义	“树”的含义
拔树寻根	比喻把事情追究到底、寻追原由	代事情
树大招风	比喻名声大了，容易惹麻烦，招妒恨	代人
百年树人	比喻培养人才是长期而艰巨的事，不容易	描写培养人才的行为
刀山剑树	形容环境很难	代很难的环境

蚍蜉撼树	比喻自不量力	代事物或事情
带“木”的汉语植物成语	释义	“木”的含义
枯木死灰	比喻极其消极悲观	代表身如枯木，心如死灰的人
木已成舟	比喻事情已成定局，无法改变	代事情
人非木石	人不像木头和石头一样。指人是有意识、有感情的	描写无生命、无知觉、无感情
独木不林	比喻个人的力量有限，办不成大事	代人
枯木逢春	比喻绝望中重获生机，或因某种机缘而使劣境好转	代绝望的状况
带“花”的汉语植物成语	释义	“花”的含义
朝花夕月	指美好的时光和景物	代美好时光和景物
闭月羞花	形容女子容貌美丽	代美丽的女子
昙花一现	比喻美好的事物或景象出现了一下，很快就消失	描写美好的事物
借花献佛	比喻用别人的东西做人情	代别人的东西
雾里看花	比喻对事情看不真切，只有模糊的印象	代事情
带“草”的植物成语	释义	“草”的含义
寸草不生	比喻土地贫瘠，什么也不生长	代小植物、无用的植物
打草惊蛇	比喻做事不密，至使对方有了警觉，预为防范	代事情
春晖寸草	比喻母爱伟大	女子对父母的养育之恩
疾风劲草	比喻在严峻的考验中，才能显示出人的坚强	坚强的人
草间求活	形容只求眼前能马马虎虎活下去	马马虎虎的生活
带“竹”的植物成语	释义	“竹”的含义
成竹在胸	比喻做事前早有通盘的考虑和谋划	考虑过的事
金石丝竹	形容各种乐器、各种音响	代乐器与音响
破竹建瓴	比喻节节胜利，毫无阻碍	代好事
武昌剩竹	比喻尚可备用的材料	代备用的材料
竹马之交	童年时代就要好的朋友，比喻玩童	代人或朋友

2. 印尼语植物成语

带“树”的印尼语植物成语	翻译	释义	“树”的含义
Ada angin ada pohonnya	有风的地方就有树	发生的事情一定有道理	事情的道理
Seperti pohon beringin ditiup angin	就像被风吹的榕树	强烈地反对一个人	代人
Hujan panas berasal berpohon	有雨因为有树，有火因为有源	发生的事情一定有原因	事情的道理
Sebab buah dikenal pohonnya	树结果了，树类才被众所知	从动作行为表现出一个人的性格	描述人的行为、性格
Bagaimana pohon tidak tumbang dipanah halilintar, sebab baluhan kulit ada di batangnya	之所以树木不被雷电射箭倒，因为树干有皮	比喻人受到环境的影响而变坏	代人
带“木”的汉语植物成语	翻译	释义	“木”的含义
Kayu yang banyak akarnya tak takutkan ribut	一颗有很多根的木绝对不怕刮风	朋友多就不怕遇到困难	代人
Kayu dikatakan batu, langit hendak dicapai dengan tangan	将木头称为石头，用手抓天	思想不正常、不稳定的人	人的思想
Kalau sama tinggi kayu di rimba, di mana angin akan lalu	如果丛林中的树木一样高，风哪里能刮过	如果世界上的人有一样的地位和生活价值，就没有人会成功	代人的地位
Di mana kayu bengkok, di sana musang hendak meniti	哪儿有树弯，那儿有黄鼠狼想经过	容易被骗的人	代人
Besar kayu besar bahannya	树木大，木屑也大	收入大花费大	描写生活的收入
带“花”的汉语植物成语	翻译	释义	“花”的含义
Kalau dicampak bunga, tak akan dibalas dengan tahi	如果我们仍花，绝不回报为屎	好事肯定会得到好事	代表好事
Bunga angin lagi tidak mematah, apalagi sepoi-sepoinya	连大风都打不断花，更可况小风	形容人性格倔强、顽固	代人
Kalau kumbang	蜜蜂不只一只，花	世界上的男女不只有一个	形容女人

bukan seekor, kalau bunga tidak sekaki	不只一脚		
Bunga perdu ditendang	花儿被摘，灌木被踢	运用智谋，凭借他人的人力或财力来达到自己的目的	描述个人的益处
Laksana bunga dedap, sungguh merah berbau tidak	就像刺桐花，颜色很红，却没有香味儿	外貌外表好但是性格不好	有不好的性格的人
带“草”的植物 成语	翻译	释义	“草”的含义
Ibarat rumput sudah kering, ditimpa hujan segar kembali	就像干枯的草，被雨林后新鲜起来	比喻人无论有什么困难，受到什么帮助会好起来	绝望中的人
Meriap-riap bagai rumput di pinggir kandang	突出纷飞如笼边的草	不停地生长、不停地进步	代事物、事情
Terhengit-hengit bagai rumput di tengah jalan, mati segan hidup tak hengit	就像路中的草，半生不死	生活很受苦，辛辛苦苦地活下去	代很受苦的人
Anggup-anggup bagai rumput di tengah jalan	就像路中上下摇动的草	形容生活贫困、清苦	有贫困生活的人
Bicarakan rumput di halaman orang, di halaman sendiri sampai ke kaki tangga	说到别人院子里的草，自己院子里的草已到楼梯口	只看别人的缺点、错误，并不看自己的	代自己与别人的错误
带“竹”的植物 成语	翻译	释义	“竹”的含义
Yang berkurap pembawa buluh	长癣带着竹子	多么笨的一个人肯定优越点	代益处
Macam buluh dibakar	像被烧毁的竹子	形容人群的声音吵吵闹闹，就象煮开了锅一样	太闹、太吵的人
Senapan bambu	竹步枪	吵吵闹闹的人，但是对别人没什么影响	代吵吵闹闹的人
Berniaga kasap, hilang pangkal lesap	买卖粗竹子，顶丢底失	比喻用方向、方法不对来做事情，无法达到目的。	代无疑所知的事情
Menebas serumpun	削减同源的竹子	伤害自己的家人	代人

通过对比分析法就获得了以下结果：

类别	含义	汉语	印尼语
树类		代事情，表示人人，代一个人的行为，描写环境	代人，比喻事情的道理、原因，描写人的性格
木类		代表身如枯木，心如死灰的人，代事情，描写无生命、无知觉、无感情，代人，代绝望的状况	表示人，代人的思想，代人的地位，描写生活的收入
花类		代美好时光和景物，代美丽的女子，代事情或描写美好的事物，代别人的东西	代表好事，代人，描述个人的益处，有不好的性格的人
草类		代小植物、无用的植物，代事情，女子对父母的养育之恩，坚强的人，马马虎虎的生活	绝望中的人，代事情，代很受苦的人，生活贫困的人，代自己与别人的错误
竹类		代表事情，代乐器与音响，代备用的材料，代人或朋友	代益处，代人，代无疑所知的事情

不管汉语还是印尼语的植物成语都是一类特殊的词汇群体，具有很重要的特征。人们习惯根据植物的一些形态特点和习性进行联想，借此表达自己的想法、观念，寄托感情和理想而出现了成语。植物成语是人们对植物行为的观察结果。基本上，植物成语中的五种植物语素的含义有含与人性有关的意思。如：汉语植物成语与印尼语植物成语中的“树、木、花、草、竹”语素都有表示人的意思。

结语与建议

人与植物作为生物世界的组成部分，彼此之间有着非常密切的联系，以一种和谐的方式共存。古人以当时所熟悉的生态环境、特殊植物形态、植物名称语言、植物体的气味及植物的用途等，来表达心中的意念，从而形成带有植物名称的成语。古人观察到植物的特殊形态，将之应用到语句中来表达特别的意思。

本文以汉语、印尼语植物成语为研究对象。通过对比分析法，寻找成语中的植物意义的差异，分析到了一下结果：从意义方面上来看，汉语植物成语与印尼语植物成语中的“树、木、花、草、竹”语素大部分是同样可以表示人或形容人物、事物、事情。不同点是有以下：

其一汉语植物成语“树”的语素可以表示一个人的行为，描写环境。但是印尼语植物成语“树”语素可以表示事情的道理，描写人的性格。

其二、汉语植物成语“木”可以描写无生命、无知觉、无感情，描写绝望的状况。但是印尼植物成语“木”语素可以表示人的思想，代人的地位，描写生活的收入。

其三、汉语植物成语“花”语素可以代表美好时光和景物、代别人的东西。但是印尼植物成语“花”语素可以表示人，描述个人的益处有不好的性格的人。

其三、汉语植物成语“草”语素可以代小植物，女子对父母的养育之恩，马马虎虎的生活。但是印尼植物成语“草”可以表示自己与别人的错误。

其四、汉语植物成语“竹”语素可以代表乐器与音响，代备用的材料。印尼 植物成语“竹”语素可以代表人或事物的益处。

参考文献

Drs.Sulehan Yasyin (1995) 《Kamus Pintar Bahasa Indonesia》, AMANAH Surabaya

黄伯荣、廖序东 (2006) 《现代汉语》, 高等教育出版社

洪慧大 (2011) 《汉语印尼语成语对比分析》, 云南大学

Redaksi PM (2013) 《Pribahasa dan Ungkapan》, Pustaka Makmur

Sarwono Pusposaputro (2001) 《Kamus Peribahasa》PT.Gramedia Pustaka Utama

张珏 (2011) 《汉语植物成语研究》, 华中师范大学

《汉语大词典》 2004年 商务印书馆

《现代汉语词典》 2013年 商务印书馆